

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ТЕРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ГОРОДСКОМУ СТРОИТЕЛЬСТВУ**



102

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 102
АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ГОРОДСКОМУ СТРОИТЕЛЬСТВУ

С о с т а в и т е л и

Е.К. Миткевич,
Н.А. Петрухина

П о д р е д а к ц и е й

Б.С. Элькинд

Москва 1987

Ответственный редактор

И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей	3
Английские термины и русские эквива- ленты	4
Сокращения	23
Указатель русских терминов	25

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий выпуск "Тетради новых терминов" включает термины по планировке и застройке городов, транспорту, коммунальному хозяйству, а также демографии. Некоторые термины снабжены пояснениями.

При составлении данного выпуска были использованы различные источники, включая журналы, книги, материалы и документы конференций и симпозиумов, глоссарии. При отборе терминов учитывалась частота их употребления.

В настоящем выпуске содержится 423 термина и 26 сокращений.

По мнению составителей данный выпуск новых терминов по городскому строительству может быть полезен в работе переводчиков, а также специалистов, занимающихся проблемами развития городов.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д. 14, корп. 1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. able-bodied population
самодеятельное население

2. acceleration lane
полоса для разгона автомобилей

3. access road
подъездная дорога
см. также approach road

4. accommodation density
количество жилых комнат на единицу площади

5. action area plan
опорный план застройки

6. active population
экономически активное население

7. after school centre
детский клуб /в англоязычных странах/

8. after-use
новое использование территорий /имевших ранее другую функцию/

9. age-sex structure
половозрастная структура населения

10. air-cushion vehicle
транспорт на воздушной подушке
см. также hovercraft

11. alignment
красная линия застройки

12. allotment
разбивка территории на участки

13. allotment gardens
садовые участки

14. all-purpose road
автомобильная дорога, предназначенная для движения всех видов транспортных средств

15. all red
включение красных сигналов на всех светофорах перекрестков

16. "all walk" /phase of traffic signals/
сигнал, разрешающий пешеходный переход

17. amenities /pl./
благоустройство /подразумеваются зрелищные учреждения, учреждения культуры, отдыха, озелененные пространства/

18. approach road
см. access road

19. arcade setback
пешеходные аркады на 1-х этажах

20. architect - in training
архитектор-стажер

21. architects' advisory panel
архитектурная эксперимент-
ная комиссия

22. area of obsolescence
территория ветхой заст-
ройки

23. arrangement of the site
инженерная подготовка
территории
см. также land develop-
ment

24. arterial street
магистраль общегородского
значения, магистральная
дорога, основная магист-
раль
см. также arterial road

25. arterial road
см. arterial street

26. articulated vehicle
сочлененный автомобиль

27. assemble land
процесс сбора, группи-
ровки территории для
организации застройки

28. assisted housing
жилищное строительство,
осуществляемое при фи-
нансовой помощи феде-
рального правительства
/США/

29. at-grade
наземный

30. attraction zone
зона тяготения

31. auto-free zone
зона, где запрещено
движение автотранс-
порта
см. также vehicle free
environment

32. auto-restricted zone
зона, где ограничено
движение автотранспорта

33. average stopped-
time delay /of
traffic/
средняя продолжитель-
ность задержки движения
автомобилей из-за оста-
новок /за определенный
период/

В

1. "baby boom"
скачок рождаемости

2. "baby bust"
спад рождаемости

3. "back-to-back"
houses
спаренные дома
см. также semi-detached
houses

4. balcony access
block
дом галерейного типа

5. battery garage
боксовый гараж

6. bay
карман /уширение проез-
жей части для остано-
вки автомобиля/

7. beautification
features /pl./
элементы благоустройства

8. beautification
park
декоративный парк

9. below-grade trans-
portation facili-
ties /pl./
подземные транспортные
сооружения

10. belt /road/
кольцевая дорога /вокруг
всего или части города/
см. также beltway

11. beltway
кольцевая дорога /США/
см. belt

12. bike-and-ride
facility
поездка на велосипеде до
места пересадки на обще-
ственный транспорт /в
англоязычных странах/

13. bikeway
велосипедная дорога

14. black area
задымленная территория

15. box unit
строительный объемный
блок

16. bridleway
дорожка для пешеходов,
велосипедистов и всад-
ников /в англоязычных
странах/

17. buildable area
район, потенциально при-
годный для застройки

18. building cove-
rage
площадь застройки
см. также ground covera-
ge

19. built environ-
ment
см. built-ups

20. built-ups
застройка, районы заст-
ройки
см. также built environ-
ment

21. bus bay
уширение /"карман"/ для
автобусов

22. bus-only streets
/pl./
улицы, предназначенные
исключительно для движе-
ния автобусов
см. также exclusive bus
streets

23. bus shelter
павильон на автобусной
площадке

С

1. capital-inten-
sive
капиталоемкий

2. captive rider
человек, вынужденный в
силу обстоятельств /по-
ломка автомобиля, погод-
ные условия и т.п./ поль-
зоваться не личным ав-
томобилем, а обществен-
ным транспортом

3. car ownership
уровень частной автомобилизации

4. carpool
использование индивидуального автомобиля для коллективных поездок

5. carport
навес для автомобилей

6. catchment area
зона влияния /напр., города/

7. cellular structure
косточная /клеточная/ структура /города/

8. central island
остров в центре площади с круговым движением

9. childbearing age
возраст фертильности

10. childcare facility
детское дошкольное учреждение, детский сад

11. child-woman ratio
коэффициент детности

12. circulation network
транспортная сеть

13. city skyline
силуэт застройки

14. civic centre
общегородской центр

15. clearance
снос /застройки/

16. clearance area
зона полного сноса существующего жилищного фонда

17. clover leaf
клеверный лист /вид транспортной развязки/

18. cluster
кластер, агломерация, группа населенных мест

19. cluster development
кустовая застройка; агломерационное развитие

20. collector
магистраль регулируемого движения /собирательная магистраль/

21. communal services
культурно-бытовое обслуживание

22. community
город /обычно применительно к новым городам/

23. community centre
общественный центр

24. community planning
городская планировка

25. community services
городские учреждения обслуживания

26. commuter airline
местная воздушная линия

27. commuter rail
пригородная железная дорога

28. commuter town
город-спальня

29. commuter train
пригородный поезд

30. completed fertility rate
показатель суммарной фер-
тильности

31. comprehensive plan
комплексный план

32. comprehensive planning
комплексная планировка

33. comprehensive re-
development
комплексная перестройка

34. condomenium
многоквартирный многоэтаж-
ный жилой дом

35. congestion toll
пошлина за проезд по до-
рогам с интенсивным дви-
жением

36. construction camp
временный поселок для
строительных рабочих

37. consumer services
предприятия бытового об-
служивания

38. continuous development
сплошная застройка

39. control of access
право ограничения въезда
на автомобильную дорогу

40. controlled-access highway
автомагистраль, въезд на
которую допускается толь-
ко на специально обуру-
дованных примыканиях

41. conurbation
конурбация

42. conventional town
сложившийся город

43. corridor
транспортная артерия,
магистраль, коммуника-
ция, пояс

44. country park
загородная зона отдыха

45. country town
город районного значения;
центр с/х района

46. courtyard house
одноквартирный дом с
внутренним двориком

47. covered area
площадь застройки
см. site coverage

48. crosswalk
пешеходный переход

D

1. day-care centre
детский сад /США, Вели-
кобритания/

2. day nursery
детские ясли-сад

3. daytime popula-
tion
дневное население /лю-

ди, приезжающие в город на работу/

4. declining area
район, где отмечается снижение численности населения

5. depopulation
снижение численности населения

6. depressed road
полотно дороги, пониженное по сравнению с уровнем улицы

7. derelict land
нарушенная территория /свалки, карьеры и т.д./

8. design resolution
планировочное решение

9. designated area
район предполагаемой застройки

10. detached house
обособленный дом

11. detached town
город-спутник

12. detailed plan
ПДП /проект детальной планировки/
см. также local plan

13. develop/land/
застраивать территорию

14. developer
застройщик

15. development
застройка

16. developments /pl./
крупные районы жилой застройки

17. development road
/местный/ проезд между домами

18. dial-a-ride
service
заказ транспорта по телефону

19. discontinuous
development
мозаичная застройка
см. также dispersed development

20. dispersed
development
см. discontinuous development

21. distribution
network
дорожная сеть

22. distributor
дорога местного значения, распределительная магистраль

23. dormitory
population
рабочие и служащие крупных центров, живущие в городах-спутниках

24. dormitory town
город-спальня
см. также living town

25. doubling time
период удвоения численности населения

26. drive-in bank
эстакада /насыпь/ для въезда автомобиля

27. dual carriageway
магистраль двустороннего движения транспорта

28. dual-mode
vehicle
грузопассажирский автомо-
биль

29. duplex
двухквартирный дом /США/

Е

1. elevated highway
автомагистраль, проходящая
по эстакаде

2. "empty nests"
семьи, в которых взрослые
дети живут самостоятельно
/Великобритания/

3. energy conser-
vation
энергосбережение

4. estate
территориальная единица в
городе; зона города

5. exclusive bus
streets /pl./
улицы /полосы/, предназ-
наченные исключительно
для движения автобусов
см. bus-only streets

6. existing streets
сложившийся город

7. expressway
магистраль непрерывного
движения

Ф

1. family-type
housing
индивидуальные дома

2. fast food
закусочная

3. feeder road
подъездная дорога

4. fenestration
распределение окон /на
фасаде здания/

5. fixed-time
signal
светофор, работающий с
заранее установленной
продолжительностью циклов

6. flatted factory
здание для размещения
в нескольких этажах раз-
личных небольших произ-
водственных предприятий

7. flats /pl./
многоквартирный дом

8. floating popula-
tion
сезонное население
см. также shifting popu-
lation

9. floor-space index
/F S I/
коэффициент полезной
площади

10. floor space
standard
обеспеченность жилой
площадью

11. fly-over
надземный переход
см. также over-pass

12. forecast area
район перспективного
строительства

13. fork intersec-
tion
у-образное пересечение
дорог в одном уровне

14. formal planning
регулярная планировка

15. formal recreation
организованный отдых

16. four-leg intersec-
tion
четырёхстороннее пересече-
ние магистралей

17. freely-flowing
traffic
движение транспорта без
остановок

18. free-standing
town
свободно стоящий город

19. freeway
магистраль непрерывного
движения, скоростная ма-
гистраль, автострада

G

1. garden apartments
/pl./
многоквартирный жилой дом
без лифта, обычно менее
4 этажей /США/

2. generation of
traffic
формирование транспорт-
ных потоков

3. grade crossing
пересечение дорог в раз-
ных уровнях
см. также grade separa-
tion

4. grade separation
см. grade crossing

5. grade-separated
interchange

транспортная развязка
в нескольких уровнях

6. green corridor
зеленый пояс

7. greenfield
development
усадебная застройка

8. greenway
аллея, бульвар

9. grid of the city
сетка городских улиц

10. gridiron plan
шахматная планировка

11. gross area
1. общая площадь города;
2. площадь пола по наруж-
ному периметру стен

12. gross residential
density
плотность населения брут-
то

13. ground coverage
площадь застройки
см. building coverage

14. grouped /group/
settlement system

система группового рас-
селения

H

1. harmonization
увязка /различных видов
застройки/

2. headway time
интервалы движения го-
родского транспорта

3. heavy construction
монолитная конструкция
4. heavy vehicles
/pl./
грузовой транспорт
5. highrise
многоэтажное здание /США/
6. holiday industry
индустрия отдыха
7. horizon
year
опорный год /который берется за основу при составлении долгосрочных прогнозов развития города/
8. housing
жилая застройка
9. housing waiting list
список очередников на получение жилья
10. hovercraft
транспорт на воздушной подушке
см. aircushion vehicle
11. humanized landscape
культурный ландшафт

I

1. improvement
благоустройство /города/
2. income mix
процентный состав населения по уровню дохода
3. induced traffic
увеличение числа поездок

за счет улучшения условий движения

4. industrial park
промышленная зона
5. informal planning
нерегулярная /свободная/ планировка
6. informal recreation
неорганизованный отдых
7. inner city
центр города
8. interblock
внутриквартальный
9. interchange
пересечение в разных уровнях; пересадка
10. intermediate area
/of a city/
часть города, расположенная около делового района /характеризуется малоинтенсивным пешеходным движением/
11. intermediate town
промежуточный город, средний город /по численности населения/
12. interrupted traffic flow
регулируемый транспортный поток
13. intersection
пересечение дорог в одном уровне
14. intersettlement
межселенный /напр., свя-

зи между населенными
пунктами/

J

1. jitney
дешевое маршрутное такси
или автобус /США/

2. job captain
главный архитектор про-
екта /США/

3. job creation
организация мест прило-
жения труда /создание
промышленных предприя-
тий и т.д./

4. junction
узел /транспортный/; пе-
ресечение нескольких до-
рог; стык дорог

K

1. key town
базовый город

2. kiss-and-ride
поездка на частном авто-
мобиле до места пере-
садки на общественный
транспорт /США, Велико-
британия/

3. kiss-and-riders
пассажиры, которых под-
возят на частных автомо-
билях до места посадки
на общественный транс-
порт /США, Великобрита-
ния/

L

1. lamp standard
фонарный столб

2. land development
освоение, развитие, за-
стройка территории
см. arrangement of the
site

3. landfill
намыв территорий; упоря-
доченная свалка мусора

4. landmark
доминанта; визуальный
ориентир; достопримеча-
тельность

5. landscaped
areas /pl./
зеленые насаждения, озе-
лененные пространства

6. landscaping
озеленение

7. land-use
функциональное зонирова-
ние; землепользование

8. land use controls
/pl./
меры по урегулированию
использования территории

9. land use map
план функционального зо-
нирования, проект исполь-
зования территории

10. lane
полоса движения

11. lay by
уширение проезжей части
для кратковременной ос-
тановки автомобилей

12. laying-out
трассировка /дороги/
см. также setting-out

13. leap-frog development

скачкообразная застройка /застройка как бы "перешагивает" через дорогостоящие земельные участки на дешевые/ /США/ см. также leapfrogging

14. leapfrogging
см. leap-frog development

15. light rail
скоростной трамвай /новый вид рельсового транспорта/

16. live parking
автомобильная стоянка, имеющая специального дежурного

17. living town
город-спальня
см. dormitory town

18. loading area
место посадки в транспорт

19. local plan
проект детальной планировки /ПДП/
см. detailed plan

20. local transit
внутригородской общественный транспорт

21. loop road
объездная, обходная дорога

22. lot-by-lot development
последовательная застройка участков

23. low-rise
здание малой этажности

М

1. mall
пешеходная улица /многоуровневая, крытая/; торговая галерея

2. margin of safety
непроезжее полотно дороги /полоса безопасности/

3. marriage rate
брачность

4. massive-block building
крупноблочное здание

5. master plan
генеральный план /города/

6. maximum occupancy
вместимость квартиры

7. median /of road/
разделительная полоса

8. mid-rise
здание средней этажности

9. migration gains
/pl./
положительное сальдо миграции населения

10. migration loss
отрицательное сальдо миграции населения

11. mixed uses /pl./
смешанная застройка различного назначения

12. motorization rate
уровень автомобилизации

13. motorway
автомагистраль

14. moving pavement
движущийся тротуар

15. moving ramp
ленточный эскалатор

16. multi-leg
intersection

сложное пересечение дорог

17. multi-level
junction
пересечение дорог более
чем в двух уровнях

18. multiple-unit
dwelling
многоквартирный дом

N

1. negative migration
отрицательное сальдо миграции

2. neighbourhood
жилая единица, ориентировочно соответствующая в английской литературе микрорайону, в американской - жилой группе/

3. net area
площадь под застроенными кварталами

4. net residential density
плотность населения нетто

5. nodal settlement
очаговое расселение

6. noise impact area
зона повышенного шума

7. non-black area
незадымленная территория

8. non-standard design
индивидуальный проект

9. nuisance
неблагоприятное воздействие

10. nursery school
сад на неполный день
см. play school

O

1. occupancy rate
норма плотности заселения; число жителей на жилую комнату

2. occupational structure
классификация населения по профессиональным признакам /по роду занятий/

3. O-D /origin-destination/
distance
дальность поездки /между пунктами отправления и назначения/

4. off-site development
инженерная подготовка территории, включая прокладку тротуаров, улиц и пр.
см. on-site development

5. off-street area
внеуличная площадь /города/

6. on-site development
непосредственно застройка

см. off-site development

7. operational land
разрабатываемые земли

8. outer zone
периферийная зона

9. outlet line
вылетная /транспортная/
линия

10. overbridges /pl./
переходы в разных уровнях

11. over-pass
надземный переход
см. fly-over

Р

1. paratransit
общественный транспорт,
выезжающий за пределы
города

2. park-and-ride
facility
стоянка, на которой владелец оставляет свою машину, чтобы в дальнейшем пользоваться общественным транспортом

3. park-and-rider
пассажир, оставляющий личную машину на стоянке и пользующийся затем общественным транспортном

4. parking bay
уширение /"карман"/ для кратковременной остановки

5. parkway
парквей

6. passenger conveyor
пассажирский транспортер

7. passenger shelter
транспортный павильон

8. passing distance
путь обгона

9. passing place
уширение проезжей части для обеспечения безопасности обгона

10. patio house
одноквартирный дом с внутренним двориком

11. pedestrian precinct
пешеходная зона

12. pedestrian segregation
отделение пешеходного движения от движения транспорта

13. pedestrianization
предоставление улиц в распоряжение пешеходов, создание бестранспортных зон

14. pedestrianized street
улица пешеходного движения
см. также pedway

15. pedway
см. pedestrianized street

16. physical planning
территориальное плани-

рование; планировка; региональная планировка

17. planning area
район первоочередного строительства

18. planted land
озелененная территория

19. platoon
колонна автомобилей, движущихся или стоящих перед светофором

20. play area
район с площадками для игр

21. play school
сад на неполный день /США, Великобритания/

22. plot ratio
коэффициент использования территории /отношение площади участка к суммарной поэтажной площади застройки/; коэффициент застройки

23. point block
дом башенного типа
см. также point building

24. point building
см. point block

25. point settlement
точечное расселение

26. population
momentum
демографический взрыв

27. population
pyramid
половозрастная пирамида

28. precinct
изолированная пешеходная зона; пресинкт

29. pre-fab
дом, собранный из предварительно изготовленных элементов

30. prefabricated modular unit
объемный блок заводского изготовления

31. primary road
автомагистраль регионального значения

32. promotional
planning
перспективное планирование

33. prototype
типовая строительная деталь

34. prototype design
типовое проектирование

35. public attractors
места массового притяжения населения /театры, торговые центры и т.д./

36. public transit
массовый общественный транспорт

R

1. ramp
пандус, рампа /общее название съездов, выездов и соединительных путей транспортных узлов/

2. realignment
перестройка дороги по новому направлению, реконструкция дороги в плане

3. reception area
территория, используемая
для заселения /обычно при
переселении жителей на
новые места/

4. recreational after-
use
рекреационное использова-
ние территорий, использо-
ванных ранее в других це-
лях

5. refuge island
островок безопасности для
пешеходов

6. regionalization
районирование
см. также regionalism

7. regionalism
см. regionalization

8. regulated traffic
zone
зона с ограниченным дви-
жением

9. relief road
объездная дорога

10. relocation
реконструкция дороги, свя-
занная с изменением ее
трассы

11. residential densi-
ty /gross, net/
плотность населения /брут-
то, нетто/; плотность жи-
лой застройки

12. residential zone
селитебная зона

13. resident popula-
tion
постоянное население

см. также sedentary po-
pulation

14. revitalisation
оживление городов

15. ribbon deve-
lopment
поясная застройка города

16. ride sharing
различные формы коллек-
тивного использования
автомобилей

17. ridership
объем пассажироперевозок

18. right-of-way
полоса отчуждения доро-
ги

19. road furniture
обустройство дороги

20. rotary island
центральный круглый ост-
ровок /на кольцевом пе-
ресечении дорог в одном
уровне/

21. rotary inter-
section
пересечение дорог в од-
ном уровне кольцевого
типа

22. roundabout
кольцевая развязка дорог

23. route taxi
маршрутное такси

24. row house
блокированный дом /США/
см. также terraced
house, town house

S

1. sample
район, участок террито-

рии, взятый за единицу при проведении различных обследований населения

2. scenic corridor
ландшафтный коридор /ландшафтное пространство/; полоса местности, видимая с дороги

3. screen planting
шумозащитные посадки

4. seated accommodation
сидячие места в транспорте

5. secondary road
автомагистраль городского или районного значения

6. sedentary population
постоянное население
см. resident population

7. self-catering
общественное питание по системе самообслуживания

8. self-sufficient town
самостоятельный, самодостаточный город /в экономическом отношении/

9. semi-detached houses
спаренные дома
см. back-to-back houses

10. service flats
/pl./
дом нового быта /в котором

помимо квартир имеются предприятия бытового обслуживания/

11. serviceability
пропускная способность /емкость/ предприятий обслуживания

12. set backs
отступы от линии застройки

13. setback line
линия застройки

14. setting-out
трассировка /дороги/

15. shanty town
трущобный город, бидонвиль

16. shift camp
вахтовый поселок

17. shifting population
сезонное население
см. floating population

18. shopping mall
торговая улица

19. signalized intersection
перекресток, регулируемый светофором

20. single-unit dwelling
одноквартирный дом

21. site coverage
площадь застройки

22. sitting area
места пассивного отдыха /скверы, парки и т.д./

23. skip-stop operation
экспрессное движение
транспорта /без остановок/

24. skywalk
пешеходная дорога, при-
поднятая над уровнем зем-
ли
см. также skyway

25. skyway
см. skywalk

26. slab
многосекционный дом /США/

27. slide road
съезд /с дороги/
см. также slip road

28. slip road
см. slide road

29. "slow" lane
крайняя правая полоса
дороги

30. social services
культурно-бытовое обслу-
живание

31. spatial plann-
ing
территориальная плани-
ровка

32. spoiled land
нарушенная территория

33. standard design
типовой проект

34. standing accomoda-
tion
стоячие места в транс-
порте

35. stop-and-go
traffic
транспорт, движущийся
с остановками

36. street block
здание с фасадом на ули-
цу

37. street furniture
малые архитектурные фор-
мы; уличная мебель

38. streetscape
перспектива улицы

39. subdivision
жилой микрорайон /США/

40. substructure
сооружения нулевого цик-
ла

41. suburbanization
субурбанизация; урбаниза-
ция пригородов

42. summer colony
дачный поселок /США/

43. sunlighting
инсоляция /жилых домов/

44. superintendent
прораб

45. superstructure
суперструктура, наземные
сооружения

Т

1. target population
проектная численность
населения

2. temporary parking
space
место кратковременной
остановки транспорта
см. также waiting space

3. tenement
дом или квартира внаем
/Великобритания, США/;
многоквартирный дом

4. terminal
транспортный пересадочный
узел

5. terminal block
здание, замыкающее пер-
спективу

6. terraced house
блокированный дом
см. row house, town
house

7. tidal traffic
движение, интенсивность
которого колеблется по
направлениям в зависимо-
сти от времени суток

8. toddlers' play-
ground
игровая площадка для детей
дошкольного возраста /США/

9. toll road
платная дорога /США/

10. tower /block/
дом-башня

11. town house
см. row house, terraced
house

12. town planner
градостроитель

13. town planning
градостроительство

14. townscape
1. городской ландшафт;
2. застройка города, удов-
летворяющая высоким эсте-
тическим требованиям

15. township
поселок городского типа

16. townwide
общегородской

17. traffic-actuated
signal
системы сигнализации,
приводимые в действие
при проезде транспорт-
ных средств

18. traffic engineer-
ing
организация транспорт-
ного движения

19. traffic/trip/
generators
пассажирообразующие уз-
лы /административные
здания, магазины, теат-
ры и т.д., которые соз-
дают потребность в пере-
движении населения/

20. traffic island
островок, устраиваемый
на проезжей части дорог
и пересечениях для раз-
деления или направления
транспортных потоков

21. transit-actuated
signals
светофорная сигнализа-
ция для обеспечения без-
остановочного движения

22. transition area
буферная зона /между
разными функциональными
зонами города/

23. travel mode
split
распределение поездок
по видам транспорта

24. trip generation
потокообразование

25. twilight areas
неблагоустроенные тер-

ритории со старой /ветхой/
застройкой

26. twin cities /pl./
парные города /США/

27. two-level fork
junction

У-образное пересечение до-
рог в разных уровнях со
специальным путепроводом
для левоповорачивающего
потока автомобилей

U

1. under-pass
подземный переход

2. university zone
научные и учебные центры

3. upgraded railway
виадук

4. urban design
градостроительное проек-
тирование

5. urban develop-
ment
градостроительство, город-
ское развитие

6. urban sprawl
стихийный рост города

7. urban-type settle-
ment
поселок городского типа

8. urblet
пригород, промышленный
пригород /нечто среднее
между предместьем и го-
родом-спутником/

9. use zoning
функциональное зонирование
/территории/

10. utilities /pl./
инженерные сооружения

V

1. vehicle free
environment
зона, где запрещено дви-
жение /авто/транспорта
см. auto-free zone

2. vertical shopping
centre
многоэтажный торговый
центр

3. viatecture
прокладка линий коммуни-
каций

4. village
1. жилая единица /ориен-
тировочно соответствующ-
ая в американской ли-
тературе микрорайону, в
английской - жилому
району/; 2. поселок го-
родского типа

5. visitors centre
общественный центр

6. visual distur-
bance
нарушение визуального
образа /облика/ застрой-
ки

W

1. waiting by
часть мостовой, которая
используется как стоянка

2. waiting restric-
tion
требование к продолжи-
тельности стоянки или
остановки

3. waiting space
место кратковременной ос-
тановки транспорта
см. temporary parking
space

4. walk-to
находящийся в пределах пе-
шеходной доступности

5. walk-ups /pl./
многоквартирный жилой дом
без лифта, обычно менее
4 этажей /США/

6. weaving section
участок переплетения по-
токов автомобилей

7. within the walking
distance
в пределах пешеходной
доступности

X

1. X-way
регулируемый пешеход-
ный переход со свето-
фором, включаемым пе-
шеходами

СОКРАЩЕНИЯ

ADT /Average Daily
Traffic/
среднесуточная интенсив-
ность движения

AIP /American Insti-
tute of Planners/
Американский институт за-
стройки городов

ASPO /American Socie-
ty of Planning Offi-
cials/

Американское общество спе-
циалистов по планированию

ATA /American Transit
Association/
Национальная ассоциация

компаний, обеспечиваю-
щих транспортные пере-
возки /США/

CBD /central busi-
ness district/
центральный деловой рай-
он

CDA /comprehensive
development area/
район комплексной заст-
ройки

CHP /combined heat
and power/
объединенное тепловое и
энергетическое снабже-
ние

DOE /Department of the
Environment/
Управление охраны окружаю-
щей среды

FHA/Federal Housing
Administration/
Федеральное управление жи-
лищного строительства США
в рамках HUD/

FHWA /Federal Highway
Administration/
Федеральная дорожная адми-
нистрация

GBA /gross building
area/
общая застраиваемая тер-
ритория

GLC /Greater London
Council/
Совет Большого Лондона

HRB /Highway Research
Board/
Дорожно-исследовательское
бюро

HUD /US Department of
Housing and Urban
Development/
Министерство жилищного
строительства и городско-
го развития США

IIBS /Insurance Insti-
tute for Highway Sa-
fety/
Страховая компания по бе-
зопасности движения на
дорогах

IRF /International
Road Federation/
Международная дорожная
федерация

ITE /Institute of
Traffic Engineers/
Общество инженеров по
организации движения

NCDC /New Community
Development Corpora-
tion/
Корпорация по застройке
новых городов США /в
рамках HUD/

NHTPC /The National
Housing and Town
Planning Council/
Национальный совет по жи-
лищному строительству и
градостроительству /за-
нимается проблемами жи-
лищного строительства и
планировки в Англии и
Уэльсе/

NSC /National Safety
Council/
Национальный совет по
безопасности движения

OBD /Outlying Busi-
ness District/
периферийный деловой
район

PUD /planned unit
development/
плановая разработка комп-
лекса

SELNEC /South East
Lancashire - North
East Cheshire/
Конурбация Большой Ман-
честер

TRB /Transport
Research Board/
Бюро транспортных иссле-
дований /США/

TRRL /Transport and
Road Research Labora-
tory/
Дорожно-транспортная ис-
следовательская лабора-
тория Великобритании

UNCHS /HABITAT/
/United Nations
Centre for Human
Settlements/
Хабитат /центр ООН по
развитию населенных мест/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автобусный павильон Р 7
автомагистраль М 13
автомагистраль городского
или районного значе-
ния S 5
автомагистраль региональ-
ного значения Р 31
автомобильная магистраль,
проходящая по эстакаде
Е 1
автострада F 19
аллея G 8
архитектор-стажер А 20
архитектурная экспертная
комиссия А 21

Б

базовый город К 1
благоустройство А 17;
I 1
блокированный дом Р 24;
Т 6; R 24
боксный гараж В 5
брачность М 3
буферная зона Т 22

В

вахтовый поселок S 16
велосипедная дорога
В 13
виадук U 3
вместимость квартиры М 6
внеуличная площадь О 5
внутригородской общест-
венный транспорт
L 20
внутриквартальный I 8
возраст фертильности
С 9
временный поселок для
строительных рабочих
С 36
вылетная линия О 9

Г

генеральный план М 5
главный архитектор про-
екта J 2
город С 22
городской ландшафт Т 14
город районного значе-
ния С 45

городская планировка С 24
 город-спальня С 28; D 24;
 L 17
 город-спутник D 11
 городские учреждения об-
 служивания С 25
 градостроитель Т 12
 градостроительное проекти-
 рование U 4
 градостроительство Т 13;
 U 5
 грузовой транспорт H 4
 грузопассажирский авто-
 мобиль D 28

Д

дальность поездки O 3
 дачный поселок S 42
 движение транспорта без
 остановок F 17
 движущийся тротуар M 14
 двухквартирный дом D 29
 декоративный парк B 8
 демографический взрыв
 P 26
 детские ясли-сад D 2
 детский клуб A 7
 детский сад C 10; D 1
 дешевое маршрутное такси
 или автобус J 1
 дневное население D 3
 дом башенного типа P 23;
 T 10
 дом галерейного типа
 B 4
 дом нового быта S 10
 дом, собранный из пред-
 варительно изготовлен-
 ных элементов P 29
 доминанта L 4
 дорога местного значения
 D 22
 дорожная сеть D 21

Ж

жилая застройка H 8
 жилой микрорайон S 39

З

загородная зона отдыха
 C 44
 задымленная территория
 B 14
 заказ транспорта по те-
 лefону D 18
 закусочная Г 2
 застраивать территорию
 D 13
 застройка B 19; D 15
 застройщик D 14
 здание, замыкающее пер-
 спективу T 5
 здание малой этажности
 L 23
 здание средней этажнос-
 ти M 8
 здание с фасадом на ули-
 цу S 36
 зеленые насаждения L 5
 зеленый пояс G 6
 зона влияния C 6
 зона, где запрещено
 движение автотранс-
 порта A 31; V 1
 зона, где ограничено
 движение автотранс-
 порта A 32
 зона повышенного шума
 N 6
 зона полного сноса су-
 ществующего жилищно-
 го фонда C 16
 зона с ограниченным
 движением R 8
 зона тяготения A 30

И

игровая площадка для детей
дошкольного возраста
Т 8
изолированная пешеходная
зона Р 28
индивидуальные дома F 1
индивидуальный проект
Н 8
индустрия отдыха Н 6
инженерная подготовка тер-
ритории О 4; А 23
инженерные сооружения
У 10
инсоляция S 43
интервалы движения город-
ского транспорта Н 2
использование индивиду-
ального автомобиля
для коллективных поез-
док С 4

К

капиталоемкий С 1
карман В 6
классификация населения
по профессиональным
признакам О 2
кластер С 18
клеверный лист С 17
количество жилых комнат
на единицу площади
А 4
колонна автомобилей, дви-
жущихся или стоящих
перед светофором Р 19
комплексная перестройка
С 33
комплексная планировка
С 32
комплексный план С 31
кольцевая дорога В 10;
В 11

кольцевая развязка дорог
Р 22
конурбация С 41
косточная структура /го-
рода/ С 7
коэффициент детности
С 11
коэффициент использо-
вания территории Р 22
коэффициент полезной
площади F 9
крайняя правая полоса
S 29
красная линия застройки
А 11
крупноблочное здание М 4
крупные районы жилой
застройки D 16
культурно-бытовое обслу-
живание С 21; S 30
культурный ландшафт
Н 11
кустовая застройка С 19

Л

ландшафтный коридор S 2
ленточный эскалатор
М 15
линия застройки S 13

М

магистраль двусторонне-
го движения транс-
порта D 27
магистраль непрерывного
движения Е 7
магистральная дорога
А 24
магистраль регулируемо-
го движения С 20
малые архитектурные фор-
мы S 37

маршрутное такси R 23
 массовый общественный
 транспорт P 36
 межселенный A 14
 меры по урегулированию
 использования терри-
 тории L 8
 места массового притя-
 жения населения P 35
 места пассивного отдыха
 S 22
 местная воздушная линия
 C 26
 место кратковременной ос-
 тановки транспорта
 T 2; W 3
 место посадки в транс-
 порт L 18
 многоквартирный жилой
 дом C 34; F 7; M 18;
 T 3
 многоквартирный жилой дом
 без лифта G 1; W 5
 многосекционный дом S 26
 многоэтажное здание H 5
 многоэтажный торговый
 центр V 2
 мозаичная застройка D 19
 монолитная конструкция
 H 3

Н

навес для автомобилей
 C 5
 надземный переход F 11;
 O 11
 наземный A 29
 намыв территории L 3
 нарушение визуального
 образа застройки V 6
 нарушенная территория
 D 7; S 32
 научные и учебные центры
 U 2

находящийся в пешеходной
 доступности W 4
 неблагоприятное воздей-
 ствие N 9
 неблагоустроенные терри-
 тории T 25
 незадымленная территория
 N 7
 неорганизованный отдых I 6
 непосредственно застрой-
 ка O 6
 непроезжее полотно доро-
 ги M 2
 нерегулярная планировка
 I 5
 норма плотности заселения
 O 1

О

обеспеченность жилой пло-
 щадью F 10
 обособленный дом D 10
 обустройство дороги
 R 19
 обходная дорога L 21
 общая площадь города
 G 11
 общегородской T 16
 общегородской центр C 14
 общественное питание по
 системе самообслужи-
 вания S 7
 общественный транспорт,
 выезжающий за преде-
 лы города P 1
 общественный центр C 23;
 V 5
 объездная дорога R 9
 объем пассажироперевозок
 R 17
 объемный блок заводского
 изготовления P 30
 одноквартирный дом S 20

одноквартирный дом с внутренним двориком С 46;
 Р 10
 оживление городов R 14
 озеленение L 6
 озелененная территория
 Р 18
 опорный год Н 7
 опорный план застройки
 А 5
 организация мест приложения труда J 3
 организация транспортного движения Т 18
 организованный отдых
 F 15
 освоение территории L 2
 островок безопасности для пешеходов R 5
 отделение пешеходного движения от транспортного движения Р 12
 отрицательное сальдо миграции М 10; N 1
 отступы от линии застройки S 12
 очаговое расселение N 5

П

павильон на автобусной площадке В 23
 пандус R 1
 панорама улицы S 38
 паркей Р 5
 парные города Т 26
 пассажирообразующие узлы
 Т 19
 пассажирский транспортер
 Р 6
 перекресток, регулируемый светофором S 19
 пересадка I 9
 пересечение более чем в двух уровнях М 17

пересечение дорог в одном уровне I 13
 пересечение дорог в разных уровнях G 3; G 4
 перестройка дороги R 2
 переходы в разных уровнях O 10
 период удвоения численности населения D 25
 периферийная зона O 8
 перспективное планирование Р 32
 пешеходные аркады на 1-х этажах А 19
 пешеходная дорога, поднятая над уровнем земли S 24
 пешеходная доступность
 W 7
 пешеходная зона Р 11
 пешеходная улица М 1
 пешеходный переход С 48
 план функционального зонирования L 9
 планировочное решение
 D 8
 платная дорога Т 9
 плотность населения
 брутто G 12; R 11
 плотность населения нетто N 4
 площадь застройки В 18;
 С 47; G 13; S 21
 площадь под застроенными кварталами N 3
 подземные транспортные сооружения В 9
 подземный переход U 1
 подъездная дорога А 3;
 F 3
 показатель суммарной фертильности С 30
 половозрастная пирамида
 Р 27
 половозрастная структура населения А 9

положительное сальдо миграции М 9
 полоса движения L 10
 полоса для разгона автомобилей А 2
 полоса отчуждения дороги R 18
 поселок городского типа Т 15; U 7
 последовательная застройка участков L 22
 постоянное население R 13; S 6
 потокообразование Т 24
 пошлина за проезд по дорогам с интенсивным движением С 35
 поясная застройка R 15
 предприятия бытового обслуживания С 37
 промышленный пригород U 8
 пригородная железная дорога С 27
 пригородный поезд С 29
 проект детальной планировки D 12; L 19
 проектная численность населения Т 1
 прокладка линий коммуникаций V 3
 промежуточный город I 11
 промышленная зона I 4
 пропускная способность учреждений обслуживания S 11
 прораб S 44
 процентный состав населения по уровню дохода I 2
 путь обгона P 8

Р

разбивка территории на участки A 12

разделительная полоса M 7
 разрабатываемые земли O 7
 район, где отмечается снижение численности населения D 4
 район первоочередного строительства P 17
 район перспективного строительства F 12
 район, потенциально пригодный для застройки B 17
 район предполагаемой застройки D 9
 район с площадками для игр P 20
 районы застройки B 20
 районирование R 6
 распределение окон на фасаде здания F 4
 распределение поездов по видам транспорта T 23
 региональная планировка P 16
 регулируемый транспортный поток I 12
 регулярная планировка F 14
 реконструкция дороги, связанная с изменением ее трассы R 10

С

сад на неполный день N 10; P 21
 садовые участки A 13
 самодеятельное население A 1
 самостоятельный город S 8
 свободно стоящий город F 18

сезонное население F 8;
 S 17
 селитебная зона R 12
 сетка городских улиц G 9
 сигналы, разрешающие пешеходный переход A 16
 сидячие места в транспорте S 4
 силуэт застройки C 13
 система группового расселения G 14
 скачкообразная застройка L 13
 скачок рождаемости B 1
 скоростной трамвай L 15
 сложившийся город C 42;
 E 6
 сложное пересечение дорог M 16
 смешанная застройка различного назначения M 11
 снижение численности населения D 5
 создание бестранспортных зон P 13
 сооружения нулевого цикла S 40
 сочлененный автомобиль A 26
 спад рождаемости B 2
 спаренные дома B 3
 список очередников на получение жилья H 9
 сплошная застройка C 38
 стихийный рост города U 6
 стоячие места в транспорте S 34
 строительный объемный блок B 15
 субурбанизация S 41
 суперструктура S 45
 съезд /с дороги/ S 27;
 S 28

Т

территориальная единица в городе E 4
 территориальная планировка S 31
 территория ветхой застройки A 22
 территория, используемая для заселения R 3
 типовая строительная деталь P 33
 типовое проектирование P 34
 типовой проект S 33
 торговая улица S 18
 точечное расселение P 25
 транспорт,двигающийся с остановками S 35
 транспорт на воздушной подушке A 10; H 10
 транспортная артерия C 43
 транспортная развязка в нескольких уровнях G 5
 транспортная сеть C 12
 транспортный пересадочный узел T 4
 трассировка /дороги/ L 12; S 14
 трущобный город S 15

У

увязка H 1
 узел /транспортный/ J 4
 улица пешеходного движения P 14
 уровень автомобилизации M 12

уровень частной автомо-
билизации С 3
усадебная застройка Г 7

Ф

фонарный столб Л 1
формирование транспортных
потоков Г 2
функциональное зонирова-
ние Л 7; У 9

Ц

центральный круглый ост-
ровок Р 20

Ч

часть мостовой, которая
используется как сто-
янка W 1

четырёхстороннее пере-
сечение магистралей
F 16

Ш

шахматная планировка
Г 10
шумозащитные посадки
S 3

Э

экономически активное
население А 6
экспрессное движение
транспорта S 23
элементы благоустрой-
ства В 7
энергосбережение Е 3
эстакада для въезда ав-
томобиля D 26

Е.К. МИТКЕВИЧ, Н.А. ПЕТРУХИНА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 102

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ГОРОДСКОМУ СТРОИТЕЛЬСТВУ

Под редакцией В.С. Элькинд

Редактор Л.И. Чернавина
Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова
Корректор М.П. Барыкина

Подп. в печ. 2.12.86. Формат 60x84/16. Бум.офс. № 2.
Печ. офсетная. Усл.-печ.л. 1,86. Усл.кр.-отт. 2,05.
Уч.-изд. л. 1,37 Зак. № 9258 Тираж 800 экз.
Цена 20 коп.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010,
Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский пр-т, 403

Тетр. новых терминов, № 102. Англо-рус. термины
по город. стр-ву, 1987, 1—32